Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 39 (2012)

Heft: 153

Rubrik: La citation

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Prèyère di brindèyeü

Pouo li Brindèyeü Bernard Bessard de le Bagnâ

A noutre Pire Brindèyeü

O divin Brindèyeü

Kè ton non sèyèse vinifia

Kè te no lasiese pâ pètâ dè saï

Kè te fazese muri li rezïn

Su la draïte min su la gôtse

Pardone no sè no bèy'in pâ preü

Kemin no pardon'in a hleü kè bèy'on

troua

Délivre no di martchan dè pekiète

Di abstinin è di martchan d'ivoueu

Plante din tchui li kouïn dè fandan

è dè dôle

Délivre no dè la graïle, du filoséra

E dè tote li sorte dè bitche kè roudz'on

le moude

Fi k'on vèyese pasâ

Rinke dè tsarè tchardja dè bosète

E onna pètô dè Brindèyeü daraï

Adon no tè remarsiyèrin pouo to sé

bon vin

Pouo tote hlè kâve, hlè bal'a bouose

Pouo li biô prèsouâ, hlè z'inbouosieü

è treye tseüpon

Amen

Prèyère di Brindèyeü

A noutre pire Brindèyeü, kiè l'è teti u bistro

Kiè ton non sèyèse bïn êrdja è vinifia Kiè li bouotèye l'areves'on su la tâble a to pètâ

Kiè ta vouolonté sèyèse fite u bistro kemin a la kâve

Baye no onna bouon'a rasion tchui li dzo

Pardone no se no bèy'in on mouê troua

Kemin no pardon'in a hleü kiè bèy'on pâ

Ne no lase pâ bayé bâ dézo la tâble Ni bâ pè li z' étsèlaï dè la kâve

Mi délivre no dè hla varmene d'abstinin

Dè to hleü kiè veül'on pâ payé la venindze

Kâ l'è a tè kiè l'aparten'on tote hlè vegne

Hlè biô bouosè, avoui hlè bale kâve Pouo li sièkle di sièkle... Glou glou. Sé d'Artse



LA CITATION

« (...) Si l'on veut maintenir le patois, comme parler de famille, là où il est encore vivant, il est urgent de faire reprendre confiance aux patoisants : il faut les convaincre que leur langue maternelle est un instrument de valeur, qui leur permet de tout dire et de tout exprimer, dans le cadre de leur communauté familiale et locale. » Ernest Schüle, « Quelques réflexions d'un membre du jury »,

Le Conteur romand, 15.7.1961, p. 183

(relevé dans « Kan la têra tsantè » de Joseph Yerly,

dans l'introduction : « Situation de la littérature gruérienne » par Anne Dafflon.)

Solet su lo seindâ - sur le chemin...

Louis Thibaud (1886-1966), traduit par Pierre-André Devaud

Solet su lo seindâ

Ora solet âo tsemenet Ye vé lyein de ma mïa. Sèlâo brelyeint su lè vionnet Bâly'à la vià tot' flyanma Et se noûtrè tieu sant lavî Ô dâoç' einfant faut der 'adî:

> Refredon Mîmo lo tein s'einvole Lo tieu âme por adî Lo tieu âme por adî.

Du que te m'a balyî ton tieu
Tot seimblye mî me plliére.
Rein ne pâo tsampâ lo bounheu
Inquie bas su la terra.
Se lo dèpâ no fâ dèlâo,
On dzo no revindrein dzoyâo:

Refredon

Âo furî la clliére revin
No prîdze la riondèna.
Quemet lî, dein lo tieu, vouardein
Sovegneince fidèla,
Et binstoû liyî por grantein
Avoué amoû no rederein:

Sur le chemin, seul aujourd'hui

Sur le chemin, seul aujourd'hui Je vais loin de ma mie. Dans les sentiers, le soleil luit; Il nous donne la vie. Et si nos deux cœurs sont distants Nous devons dire, ô douce enfant:

Refrain S'envole le temps même À jamais le cœur aime À jamais le cœur aime.

Depuis que ton cœur m'appartient Tout semble mieux me plaire. Aucun bonheur n'égale au mien Ici bas sur la terre. Si le départ est douloureux, Ceci du moins, nous rend joyeux:

Refrain

Le printemps vient dans sa splendeur Annonce l'hirondelle. Comme elle, gardons en nos cœurs Un souvenir fidèle Et bientôt, unis pour toujours Nous redirons avec amour:

Refredon

Refrain



LA CITATION

« Parler en patois c'est mettre du soleil dans sa voix, chanter en patois c'est le faire luire dans le cœur. Amis, chers amis, n'y a-t-il rien de plus beau que ces jolis moments où la joie sans mélange grésille gentiment, quand il ne suffit que d'un souffle pour faire rougeoyer les braises de son cœur. » Francis Brodard – « Le patois, son origine, son histoire, ses particularités, son avenir », p. 23, mai 2012

Armaillî - Armailli

Pierre Guex, Lausanne (VD)

Berdzî de mon payî, Berdzî de mon velâdzo, L'è lo tein de poyî D'amont, âi patourâdzo.

Noûtrè modze per lé Âodrant, tote vedzette Brotâ tot prî dâi scex Lè pllie galése erbette,

Lo pignolet tant prin Et pu lo milleperte, Totè sortè de fein Tsô iena dècreverte.

Revindrant, sti l'âoton, Quant no porrein dècheindre, Grâsse quemet tasson. Mâ no foudrâ lè reindre.

L'hivè sarâ prâo long Et prâo longa l'atteinta À vouâitî lè teson, À dzâoquâ pè la pinta

Ein mouseint âo salyî, Ein réveint de l'alpâdzo. Berdzî de mon payî, Berdzî de mon velâdzo. Bergers de mon pays, Bergers de mon village, C'est le temps de monter Là-haut aux pâturages.

Nos génisses par là Iront alertes et vives Brouter tout près des rochers Les plus jolies herbettes,

Le serpolet si fin
Et le mille-pertuis,
Toutes sortes de foin
Une à une découvertes.

Elles reviendront cet automne Quand nous pourrons descendre, Grasses comme des blaireaux. Mais il nous faudra les rendre.

L'hiver sera bien long Et bien longue l'attente À contempler les tisons À somnoler au café,

En pensant au printemps, En rêvant de l'alpage, Bergers de mon pays, Bergers de mon village.



LA CITATION

« Le destin du patois est dans les mains de ses locuteurs, c'est-à-dire des patoisants : le patois aura une chance de survie tant qu'il y aura des gens qui auront envie de le parler et surtout de le transmettre à la génération suivante. (...) Il faut parler le patois, le parler davantage et le faire vivre en le parlant. » Langues et cité No 18, janvier 2011 – tiré de l'article : « La Vallée d'Aoste : citadelle du francoprovençal », Saverio Favre, BREL (Aoste).